

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mAmava raghurAma-sAranga

In the kRti ‘mAmava raghurAma’ – rAga sAranga (tALa rUpakaM), SrI
tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P mAm-ava raghurAma marakata maNi SyAma
- C1 pAmara jana bhIma pAlita sutrAma (mAM)
- C2 duritambulu pOdu ¹dunuma manasu rAdu (mAM)
- C3 kalaS(A)mbudhilOna karuNa karagi pOyenA (mAM)
- C4 vinu mari ²samaramun(A) ³vidhi Saramu virigenA (mAM)
- C5 kala ⁴satyamu suguNa kAnanamuna nilicenA (mAM)
- C6 divya nar(A)paghana daivatvamu pOyenA (mAM)
- C7 rAj(A)dhipa tyAgarAja vinuta bAga (mAM)

Gist

O Lord raghurAma! O Dark-green hues like emerald!
O Terror of wicked! O Protector of indra!
O Virtuous!
O Divine human form!
O Overlord of Kings! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Please protect me.

Listen!

My sins would not go away; You wouldn’t condescend to destroy them.
Has your compassion dissolved away in Milk Ocean?
Also, did that brahmAstra break in the battle of lanka?
Has the existing promise (made by You) been left behind in the forest?
Has Your divinity vanished because of Your human form?

Please protect me well.

Word-by-word Meaning

P O Lord raghurAma! O Dark-green (SyAma) hues like emerald (marakata maNi)! Please protect (ava) me (mAM) (mAm-ava).

C1 O Terror (bhIma) of wicked (pAmara jana)! O Protector (pAlita) of indra (sutrAma)!

O Lord raghurAma! O Dark-green hues like emerald! Please protect me.

C2 My sins (duritambulu) wouldn't go away (pOdu); You wouldn't condescend (manasu rAdu) to destroy (dunuma) (literally cut to pieces) them;

O Lord raghurAma! O Dark-green hues like emerald! Please protect me.

C3 Has your compassion (karuNa) dissolved away (karagi pOyenA) in (lOna) Milk Ocean (kalaSa ambudhi) (literally Ocean of Pitcher of Nectar) (kalaSAmbudhilOna)?

Lord raghurAma! O Dark-green hues like emerald! Please protect me.

C4 Listen (vinu)! Also (mari), did that (A) brahmAstra – missile (Saramu) of brahma (vidhi) - break (virigenA) in the battle (samaramuna) (samaramunA) of lankA?

O Lord raghurAma! O Dark-green hues like emerald! Please protect me.

C5 O Virtuous (suguNa)! Has the existing (kala) promise (satyamu) (made by You) been left behind (nilicenA) (literally stopped) in the forest (kAnanamuna)?

O Lord raghurAma! O Dark-green hues like emerald! Please protect me.

C6 O Divine (divya) human (nara) form (apaghana) (literally limbs) (narApaghana)! Has Your divinity (daivatvamu) vanished (pOyenA) because of Your human form?

O Lord raghurAma! O Dark-green hues like emerald! Please protect me.

C7 O Overlord (adhipa) of Kings (rAja) (rAjAdhipa)! O Lord well-praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Lord raghurAma! O Dark-green hues like emerald! Please protect me well (bAga).

Notes –

Variations -

¹ – dunuma – dunumu : As 'dunuma' is the appropriate word, the same has been adopted. However, the correct form of the word is 'tunuma'; but, as per prAsa-anuprAsa, 'dunuma' may be correct.

² – samaramunA – samaramuna.

References -

⁴ - satyamu – promise - Sri tyAgarAja asks whether the following declaration of his vow - made at the time of surrender of vibhIshaNa - contained in vAlmIki rAmAyaNa – yuddha kaNDa - which is considered as SaraNagati SAsTara by bhaktAs - has been left behind when He completed his vanavAsa

-

sakRdEva prapannAya tavAsmIti ca yAcatE |

abhayaM sarva bhUtEbhyO dadAmi Etat vrataM mama || 18-33 ||

“To him, who comes to me, even once, yearning for protection (from me) saying ‘I am yours’, I vouchsafe his security against all living beings; such is my vow.”

http://www.valmikiramayana.net/yuddha/sarga18/yuddha_18_frame.htm

Comments –

³ - vidhi Saramu – brahmAstra is considered ultimate weapon by possessing which one can vanquish his enemies. Therefore, SrI tyAgarAja asks why the Lord doesn’t use it in order to save him or did it break away in the battle?

Devanagari

प. मा(म)व रघुराम मरकत मणि श्याम

च1. पामर जन भीम पालित सुत्राम (मा)

च2. दुरितम्बुलु पोदु दुनुम मनसु रादु (मा)

च3. कल(शा)म्बुधिलोन करुण करगि पोयेना (मा)

च4. विनु मरि समरमु(ना) विधि शरमु विरिगेना (मा)

च5. कल सत्यमु सुगुण काननमुन निलिचेना (मा)

च6. दिव्य न(रा)पघन दैवत्वमु पोयेना (मा)

च7. रा(जा)धिप त्यागराज विनुत बाग (मा)

English with Special Characters

pa. m̄a(ma)va raghurāma marakata maṇi śyāma

ca1. pāmara jana bhīma pālita sutrāma (m̄a)

ca2. duritambulu pōdu dunuma manasu rādu (m̄a)

ca3. kala(śā)mbudhilōna karuṇa karagi pōyenā (m̄a)

ca4. vinu mari samaramu(nā) vidhi śaramu virigenā (m̄a)

ca5. kala satyamu suguṇa kānanamuna nilicenā (m̄a)

ca6. divya na(rā)paghana daivatvamu pōyenā (m̄a)

ca7. rā(jā)dhīpa tyāgarāja vinuta bāga (m̄a)

Telugu

ప. మా(మ)వ రఘురామ మరకత మణి శ్యామ

చ1. పామర జన భీమ పాలిత సుత్రామ (మా)

చ2. దురితమ్బులు పోదు దునుమ మనసు రాదు (మా)

- చ3. కల(శా)మ్బుధిలోన కరుణ కరగి పోయెనా (మా)
 చ4. విను మరి సమరము(నా) విధి శరము విరిగెనా (మా)
 చ5. కల సత్యము సుగుణ కాననమున నిలిచెనా (మా)
 చ6. దివ్య న(రా)పఘన దైవత్వము పోయెనా (మా)
 చ7. రా(జూ)ధిప త్యాగరాజ వినుత బాగ (మా)

Tamil

- ప. మా(మ)వ రక్త⁴రామ మరకత మణి **స్యా**మ
 స1. పామర జ్ఞాన పీ⁴మ పాలిత సుత్తరామ (మా)
 స2. తురితంపు³లు బోతు³ తు³నుమ మనసు రాతు³ (మా)
 స3. కల(**సా**)ంపు³తి³లొన కరుణ కరకి³ బోయెనా (మా)
 స4. విను మరి సమరము(నా) వితి³ **స**రము వీరికె³నా (మా)
 స5. కల సత్యము సుకు³ణ కాననమున నిలిచెనా (మా)
 స6. తి³వ్య న(రా)పక⁴న తై³వత్వము బోయెనా (మా)
 స7. రా(జూ)తి⁴ప త్యాక³రాజ వినుత పా³క³ (మా)

என்னைக் காப்பாய், இரகுராமா! மரகத மணி நீலவண்ணா!

1. தீய மக்களின் அச்சமே! இந்திரனைப் பேணுவோனே!
2. (எனது) பாவங்கள் அகலா; (அவற்றைக்) களைய (உனக்கு) மனது வாராது;
3. கலசக்கடலினில் கருணை கரைந்து போனதோ?
4. கேளாய்; மேலும், (இலங்கை) போரினில் அந்தப் பிரமாத்திரம் உடைந்ததோ?
5. உள்ள வாக்குறுதியும், நற்குணத்தோனே! கானகத்திலேயே நின்றதோ?
6. திவ்விய மனித உடலோனே! (உனது) தெய்வத்தன்மை நீங்கியதோ?
7. அரசர்கள் தலைவா! தியாகராசனால் சிறக்கப் போற்றப் பெற்றோனே!
 நன்கு என்னைக் காப்பாய், இரகுராமா! மரகத மணி நீலவண்ணா!

కలసక్కడల్ - పాఠకడల్

உள்ள வாக்குறுதி - ராமன் சரணடைவோருக்குக் கொடுத்த வாக்குறுதி

Kannada

- ಪ. ಮಾ(ಮ)ವ ರಘುರಾಮ ಮರಕತ ಮಣಿ ಸ್ಯಾಮ
 ಚ೧. ಪಾಮರ ಜನ ಭೀಮ ಪಾಲಿತ ಸುತ್ರಾಮ (ಮಾ)
 ಚ೨. ದುರಿತಮ್ಬುಲು ಪೋದು ದುನುಮ ಮನಸು ರಾದು (ಮಾ)
 ಚ೩. ಕಲ(ಶಾ)ಮ್ಬುಧಿಲೋನ ಕರುಣ ಕರಗಿ ಪೋಯೆನಾ (ಮಾ)

ಚೃ. ವಿನು ಮರಿ ಸಮರಮು(ನಾ) ವಿಧಿ ಶರಮು ವಿರಿಗಿನಾ (ಮಾ)

ಚೃ. ಕಲ ಸತ್ಯಮು ಸುಗುಣ ಕಾನನಮುನ ನಿಲಿಚಿನಾ (ಮಾ)

ಚೃ. ದಿವ್ಯ ನ(ರಾ)ಪಘನ ದೈವತ್ವಮು ಪೋಯಿನಾ (ಮಾ)

ಚೃ. ರಾ(ಜಾ)ಧಿಪ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಬಾಗ (ಮಾ)

Malayalam

ಪ. ಮಾ(ಮ)ವ ರಘುರಾಮ ಮರಕತ ಮಗಿ ಸ್ಯಾಮ

ಪ1. ಪಾಮರ ಜನ ಭೀಮ ಪಾಲಿತ ಸುತ್ರಾಮ (ಮಾ)

ಪ2. ದುರಿತಶ್ಚುಲು ಪೊದ್ದು ದುನುಮ ಮನಸ್ಸು ರಾದ್ದು (ಮಾ)

ಪ3. ಕಲ(ಶಾ)ಸ್ತುಥಿಲೊನ ಕರಣ ಕರಗಿ ಪೋಯಿನಾ (ಮಾ)

ಪ4. ವಿನು ಮರಿ ಸಮರಮು(ನಾ) ವಿಧಿ ಶರಮು ವಿರಿಗಿನಾ (ಮಾ)

ಪ5. ಕಲ ಸತ್ಯಮು ಸುಗುಣ ಕಾನನಮುನ ನಿಲಿಚಿನಾ (ಮಾ)

ಪ6. ದಿವ್ಯ ನ(ರಾ)ಪಘನ ದೈವತ್ವಮು ಪೋಯಿನಾ (ಮಾ)

ಪ7. ರಾ(ಜಾ)ಧಿಪ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಬಾಗ (ಮಾ)

Assamese

ಪ. ಮಾ(ಮ)ವ ರಘುರಾಮ ಮರಕತ ಮಗಿ ಸ್ಯಾಮ

ಪ1. ಪಾಮರ ಜನ ಭೀಮ ಪಾಲಿತ ಸುತ್ರಾಮ (ಮಾ)

ಪ2. ದುರಿತಶ್ಚುಲು ಪೊದ್ದು ದುನುಮ ಮನಸ್ಸು ರಾದ್ದು (ಮಾ)

ಪ3. ಕಲ(ಶಾ)ಸ್ತುಥಿಲೊನ ಕರಣ ಕರಗಿ ಪೋಯಿನಾ (ಮಾ)

ಪ4. ವಿನು ಮರಿ ಸಮರಮು(ನಾ) ವಿಧಿ ಶರಮು ವಿರಿಗಿನಾ (ಮಾ)

ಪ5. ಕಲ ಸತ್ಯಮು ಸುಗುಣ ಕಾನನಮುನ ನಿಲಿಚಿನಾ (ಮಾ)

ಪ6. ದಿವ್ಯ ನ(ರಾ)ಪಘನ ದೈವತ್ವಮು ಪೋಯಿನಾ (ಮಾ)

ಪ7. ರಾ(ಜಾ)ಧಿಪ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ಬಾಗ (ಮಾ)

Bengali

ಪ. ಮಾ(ಮ)ವ ರಘುರಾಮ ಮರಕತ ಮಗಿ ಸ್ಯಾಮ

ಪ1. ಪಾಮರ ಜನ ಭೀಮ ಪಾಲಿತ ಸುತ್ರಾಮ (ಮಾ)

ಪ2. ದುರಿತಶ್ಚುಲು ಪೊದ್ದು ದುನುಮ ಮನಸ್ಸು ರಾದ್ದು (ಮಾ)

ಪ3. ಕಲ(ಶಾ)ಸ್ತುಥಿಲೊನ ಕರಣ ಕರಗಿ ಪೋಯಿನಾ (ಮಾ)

ಪ4. ವಿನು ಮರಿ ಸಮರಮು(ನಾ) ವಿಧಿ ಶರಮು ವಿರಿಗಿನಾ (ಮಾ)

ଚଢ଼. କଳ ସଞ୍ଜମୁ ସୁଶୁଣ କାନନମୁନ ନିଲିଚେନା (ମା)

ଚଢ଼. ଦିବ୍ୟ ନ(ରା)ପଘନ ଦୈବତ୍ବମୁ ପୋୟେନା (ମା)

ଚଢ଼. ରା(ଜା)ସିପ ଶ୍ରୀଗରାଜ ବିନୁତ ବାଗ (ମା)

Gujarati

୫. ମା(ମ)ବ ରଘୁରାମ ମରକତ ମଝି ଶ୍ୟାମ

୫୧. ପାମର ଜନ ଭୀମ ପାଲିତ ସୁତ୍ରାମ (ମା)

୫୨. ହୁରିତମ୍ଭୁଲୁ ପୋଡ଼ୁ ହୁନୁମ ମନସୁ ରାଡ଼ୁ (ମା)

୫୩. କଳ(ଶା)ମ୍ଭୁଘିଲୋନ କରୁଣା କରଗି ପୋର୍ଯ୍ୟନା (ମା)

୫୪. ବିନ୍ଦୁ ମରି ସମରମୁ(ନା) ବିଘି ଶରମୁ ବିରିଗିନା (ମା)

୫୫. କଳ ସତ୍ୟମୁ ସୁଗୁଣା କାନନମୁନ ନିଲିଚିନା (ମା)

୫୬. ଦିବ୍ୟ ନ(ରା)ପଘନ ଦୈବତ୍ବମୁ ପୋର୍ଯ୍ୟନା (ମା)

୫୭. ରା(ଜା)ସିପ ଶ୍ରୀଗରାଜ ବିନୁତ ବାଗ (ମା)

Oriya

୧୦. ମା(ମ)ବ ରଘୁରାମ ମରକତ ମଝି ଶ୍ୟାମ

୧୧. ପାମର ଜନ ଭୀମ ପାଲିତ ସୁତ୍ରାମ (ମା)

୧୨. ହୁରିତମ୍ଭୁଲୁ ପୋଡ଼ୁ ହୁନୁମ ମନସୁ ରାଡ଼ୁ (ମା)

୧୩. କଳ(ଶା)ମ୍ଭୁଘିଲୋନ କରୁଣା କରଗି ପୋର୍ଯ୍ୟନା (ମା)

୧୪. ବିନ୍ଦୁ ମରି ସମରମୁ(ନା) ବିଘି ଶରମୁ ବିରିଗେନା (ମା)

୧୫. କଳ ସତ୍ୟମୁ ସୁଗୁଣା କାନନମୁନ ନିଲିଚେନା (ମା)

୧୬. ଦିବ୍ୟ ନ(ରା)ପଘନ ଦୈବତ୍ବମୁ ପୋର୍ଯ୍ୟନା (ମା)

୧୭. ରା(ଜା)ସିପ ଶ୍ରୀଗରାଜ ବିନୁତ ବାଗ (ମା)

Punjabi

୫. ମା(ମ)ବ ରଘୁରାମ ମରକତ ମଝି ଶ୍ୟାମ

୫୧. ପାମର ଜନ ଭୀମ ପାଲିତ ସୁତ୍ରାମ (ମା)

୫୨. ହୁରିତମ୍ଭୁଲୁ ପୋଡ଼ୁ ହୁନୁମ ମନସୁ ରାଡ଼ୁ (ମା)

୫୩. କଳ(ଶା)ମ୍ଭୁଘିଲୋନ କରୁଣା କରଗି ପୋର୍ଯ୍ୟନା (ମା)

ਚ੪. ਵਿਨੁ ਮਰਿ ਸਮਰਮੁ(ਨਾ) ਵਿਧਿ ਸ਼ਰਮੁ ਵਿਰਿਗੇਨਾ (ਮਾ)

ਚ੫. ਕਲ ਸਤਮੁ ਸੁਗੁਣ ਕਾਨਨਮੁਨ ਨਿਲਿਚੇਨਾ (ਮਾ)

ਚ੬. ਦਿਵਜ ਨ(ਰਾ)ਪਘਨ ਦੈਵਤ੍ਰਮੁ ਪੋਯੇਨਾ (ਮਾ)

ਚ੭. ਰਾ(ਜਾ)ਪਿਪ ਤਜਾਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਬਾਗ (ਮਾ)